

## TRANSLATED ABSTRACTS

### THE VALUES OF WATER: DEVELOPMENT CULTURES AND INDIGENOUS CULTURES IN HIGHLAND ECUADOR

*Robert Andolina*

**RESUMEN:** El presente artículo examina las transformaciones simbólicas y consecuencias materiales que resultaron de un proyecto de desarrollo en riego, concebido para empoderar a pueblos indígenas en la provincia de Cañar, Ecuador. El autor demuestra que el proyecto de desarrollo profundizó una sociedad de mercado y reprodujo la colonialidad, más que mejorar a los indígenas. No obstante, la organización indígena beneficiaria logró apropiarse de los recursos del proyecto e introdujo el mercado simbólicamente entre principios sociales alternativos. La sociedad de mercado se profundizó a causa de la hegemonía neoliberal en las políticas de desarrollo y a través de la incorporación de racionalidades mercantiles por la organización indígena local. La colonialidad se manifestó por medio de representaciones jerárquicas de conocimientos y capacidades, que reflejan viejos estereotipos de los indígenas, todavía internalizados por dirigentes actuales. Ambos procesos se efectuaron en construcciones del valor y actos de evaluación. Un empoderamiento concreto de los indígenas locales fue limitado por la brecha entre el ideal del mercado señalado durante el transcurso del proyecto de desarrollo, y las condiciones de los mercados actuales encontrados por los indígenas de la zona después del cierre del proyecto.

### STATE INSTITUTIONS, POWER, AND SOCIAL NETWORKS IN BRAZILIAN URBAN POLICIES

*Eduardo Marques*

**RESUMO:** O Estado brasileiro tem sido objeto de intenso debate nas ciências sociais, em especial pela importância de suas políticas para diversas dimensões do país. Apesar disso, conhecemos relativamente pouco suas dinâmicas internas e os detalhes do seu funcionamento. O uso de análise de redes é uma das possíveis estratégias analíticas para o desenvolvimento de análises de nível intermediário sobre tais processos. Entretanto, a importância de laços informais, pessoais e não intencionais foi muito pouco explorada pela tradição de estudos das redes de políticas públicas, principalmente pela origem pluralista dessa tradição. Esse artigo propõe uma abordagem analítica para o estudo de redes dentro de comunidades de políticas que considera os padrões estáveis e resilientes que caracterizam as instituições estatais, especialmente em contextos como os da América Latina e do Brasil, em particular.

O artigo se apóia em pesquisas recentes sobre políticas urbanas no Brasil, sugerindo que redes feitas de vínculos institucionais e pessoais estruturam as organizações do Estado internamente, ao mesmo tempo em que as inserem em cenários políticos mais amplos. Essas redes, que denomino de *tecido do Estado*, enquadram as lutas políticas, influenciam as políticas públicas e introduzem maior estabilidade e previsibilidade do que considerado usualmente. Elas também configuram um tipo específico de poder —*poder posicional*— associado às posições ocupadas pelos atores políticos, influenciando a política dentro e no entorno do Estado.

## THE AGRARIAN RENTIER POLITICAL ECONOMY: LAND CONCENTRATION AND FOOD INSECURITY IN COLOMBIA

*Nazih Richani*

RESUMEN: Este artículo enfrenta el enigma de por qué Colombia, un país de tierras fértiles y cultivables, progresivamente importa más y más sus suministros de alimentos como consecuencia del recorte de tierras dedicadas al cultivo; mientras que tierras inadecuadas para pastos y ganado se han expandido de manera exponencial. Se argumenta aquí que las leyes de tierras aprobadas desde los años treinta, junto con las políticas económicas del estado, han reducido el costo de oportunidad de inversión en este sector. Ambas proporcionaron una matriz institucional para convertir parte de la economía rural, basada en la producción de alimentos, en una economía política rentista, encabezada por la ganadería. Esto explica por qué la ganadería se ha incrementado prominentemente desde los años cincuenta por parte de un segmento de clases dominantes predispuestas a invertir en esta operación a pesar de los riesgos y la baja rentabilidad. Más importante aún, este artículo explica cómo esta matriz institucional (de leyes y políticas) y los derechos de propiedad precarios otorgados en zonas rurales proporcionaron a la incipiente narco-burguesía, a partir de mediados de los setenta, un incentivo decisivo para elegir la ganadería como uno de sus principales medios de blanquear dinero, especular, ejercer poder político y consecuentemente consolidar el capitalismo rentista.

## PUBLIC SECURITY FORCES WITH PRIVATE FUNDING: LOCAL ARMY ENTREPRENEURSHIP IN PERU AND ECUADOR

*Maiah Jaskoski*

RESUMEN: En las nuevas democracias latinoamericanas, los actores del sector privado pueden influir en el trabajo de seguridad militar, a través de la transferencia de recursos, con implicaciones para la responsabilidad estatal y la democracia regional. El presente análisis encuentra que en Ecuador y en el Perú, comandantes locales del ejército —quienes deciden directamente cuándo y dónde se realizan operaciones militares— no toman decisiones de acuerdo con las evaluaciones técnicas de los requisitos de seguridad, sino basadas en el monto que pagan los clientes locales. Centrándose en la economía política local, este artículo nos permite identificar la influencia de los clientes, incluso en casos de beneficio mutuo para los clientes y la seguridad nacional. El estudio ofrece un vínculo entre dos discursos académicos: investigaciones sobre las relaciones cívico-militares latinoamericanas, que se han enfocado en la autonomía militar en relación con el gobierno, sin analizar sistemáticamente la influencia de terceros sobre las fuerzas armadas; e investigaciones sobre la privatización de seguridad, que han examinado el financiamiento por terceros sin considerar que los clientes pueden contratar a esas fuerzas directamente, sobrepasando al gobierno nacional.

## A FOREIGN POLICY FOR DOMESTIC CONSUMPTION: MEXICO'S LUKEWARM DEFENSE OF CASTRO, 1959–1969

*Renata Keller*

RESUMEN: Este artículo ofrece nuevas evidencias y un argumento revisionista al debate sobre las relaciones excepcionales entre México y Cuba durante la década siguiente a la revolución cubana. Con base en documentos recién desclasificados de los servicios mexicanos de inteligencia, el artículo muestra que los líderes mexicanos defendieron a Castro fundamentalmente porque tenían miedo de los grupos y activistas de la izquierda local. La primera parte del artículo examina la información

que los líderes mexicanos recibieron sobre amenazas internas y las razones por las cuales diseñaron su política exterior con fines domésticos. La segunda parte cuestiona el argumento tradicional de que ciertos factores externos o ideológicos determinaron la política mexicana hacia Cuba, y también examina cómo los líderes mexicanos se prepararon contra las posibles repercusiones desde Cuba o los Estados Unidos que podrían haber resultado de la decisión mexicana de mantener relaciones con el gobierno de Castro.

**A FALSE START ON THE ROAD TO MERCOSUR: REINTERPRETING  
RAPPROCHEMENT FAILURE BETWEEN ARGENTINA AND BRAZIL, 1972**

*Christopher Darnton*

**RESUMEN:** Para entender la transformación trascendental de las relaciones argentino-brasileñas desde la rivalidad hasta el Mercosur, se necesita analizar los casos negativos, en los cuales se intentó, sin éxito, forjar el acercamiento. Este artículo se enfoca en la cúpula fallida de 1972 entre los presidentes Alejandro Agustín Lanusse y Emílio Garrastazú Médici, mal explicada por las teorías existentes de relaciones internacionales y omitida o mal interpretada en varias historias regionales. Sostengo, basado en la investigación en el Archivo Histórico de la Cancillería Argentina, en documentos oficiales estadounidenses recién desclasificados, y en una reexaminación de fuentes primarias ya publicadas, que se fracasó en el acercamiento de 1972 primariamente porque los intereses burocráticos de las fuerzas armadas y las cancillerías de ambos países dependían de la continuación de la rivalidad. La política organizacional, no el nacionalismo popular ni los errores de la diplomacia presidencial, explica mejor la duración del conflicto argentino-brasileño en la primera mitad de los setenta. El acercamiento exitoso entre rivales, pues, puede exigir no solamente el acuerdo entre los jefes de estado sino también el apoyo del aparato estatal de ambos lados.

**FOREIGN DIRECT INVESTMENT AND HOME COUNTRY POLITICAL RISK:  
THE CASE OF BRAZIL**

*Sandra Aguiar, Luís Aguiar-Contraria, Mohamed Azzim Gulamhussen  
e Pedro C. Magalhães*

**RESUMO:** Neste trabalho analisamos que características dos países de origem explicam os investimento direto estrangeiro (IDE) no Brasil. Recolhemos dados para mais de 180 países investidores e não investidores no Brasil. Recorrendo a diversas técnicas de estimação e controlando outras variáveis isolamos o efeito que o risco político de cada país tem no IDE. Concluimos que países com menor risco político têm mais apetência para investir no Brasil. Mostramos ainda que a característica do ambiente institucional e político mais relevante para explicar este resultado prende-se com os níveis de eficácia governativa por parte dos diversos governos nacionais. Os nossos resultados contribuem para a compreensão entre a relação entre risco político e IDE encontrada em estudos anteriores, corrigem alguns problemas e enviesamentos amostrais e têm implicações relevantes sobre o tipo de políticas adequadas para atrair IDE.

**GEOGRAFÍAS DE VIOLENCIA Y EXCLUSIÓN: PANDILLAS ENCARCELADAS  
EN HONDURAS**

*Lirio Gutiérrez Rivera*

**ABSTRACT:** This research note looks at the territoriality of the Honduran gangs called *maras*. It contributes to the existing scholarship on territory, space, and gangs. Territoriality is understood as a geographic strategy of power that can influence, af-

fect, and control social relations, persons, and objects in a specific area. Focusing on the case of imprisoned gang members of the Eighteenth Street Gang, this research note shows that gang members develop territorial strategies that defy the existing territorial order of the jail, and moreover, that the gang's territorial strategies produce a social space known as the *barrio*. This *barrio* emerges as a total institution within another total institution, the prison. Territoriality of imprisoned gang members indicates the ability of gangs to react and develop responses to different situations, including the repressive security policies of the Honduran state. Furthermore, it is an indicator of the high levels of violence and exclusion of marginal youths.

CHANGES TO AGRICULTURAL DECISION MAKING AND FOOD PROCUREMENT STRATEGIES IN RURAL PARAGUAY

*Elizabeth Finnis, Clotilde Benítez, Estela Fatima Candia Romero y  
Maria José Aparicio Meza*

RESUMEN: Esta nota de investigación provee una discusión preliminar sobre los cambios agrícolas y en las estrategias de obtención de alimentos en una pequeña comunidad campesina en el distrito de Pirebebuy, Paraguay. Aunque se ha dado considerable atención en los problemas vinculados al cultivo de la soja en Paraguay, es también importante poner atención en las experiencias de familias de pequeños agricultores que no están afectadas por el cultivo de soja, y cómo estos agricultores destacan las experiencias cotidianas y sus prioridades agrícolas. Hemos considerado tres aspectos centrales que han emergido como claves para la toma de decisiones de las familias agricultoras en esta comunidad: las percepciones sobre los cambios ambientales, los procesos de deslocalización de la dieta por medio del movimiento de alimentos desde los centros urbanos hacia comunidades rurales, y la intersección de los temas laborales y de envejecimiento de los agricultores.